



## ELIO ORTIZ GARCÍA Y LA LITERATURA GUARANÍ

caurey@gmail.com

Elías Caurey<sup>1</sup>  
Universidad Católica Boliviana San Pablo

### Resumen

En este artículo se hace un breve análisis de los aportes antropológicos, sociológicos y lingüísticos a la lengua y cultura guaraní del chaco boliviano; pero, ante todo, se valora el aporte a la literatura escrita realizada por el escritor guaraní Elio Ortiz García. Para ello, se inicia por un recorrido general sobre la nación guaraní; luego, se hace un breve análisis de los aportes escritos a la lengua y la cultura guaraní a partir de tres 'categorías': el *ñande reko* (nuestro modo de ser), el *arakuaa* (la sabiduría) y el *ñee* (la palabra) como elementos imprescindibles para entender la cosmovisión guaraní; posteriormente, se hace una reseña de la novela *Iranda: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae*, escrita por Elio Ortiz. Finalmente, el artículo cierra con reflexiones en torno al devenir del *ñande reko*.

### Palabras Clave

Idioma Guaraní - Chaco Boliviano - Elio Ortiz García - Novela Guaraní

<sup>1</sup> Elías Caurey es guaraní, de formación sociólogo por la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno (UAGRM). Actualmente elabora su tesis en antropología en la Universidad Católica Boliviana "San Pablo". Trabaja y apoya las reivindicaciones indígenas. Su último trabajo desde el 2010 a 2015 lo hizo apoyando a la Coordinadora Nacional Comunitaria de los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios de Bolivia (CNC-CEPOS). Trabaja la temática guaraní y algunas de sus publicaciones son: en coautoría con Elio Ortiz, *Justicia comunitaria guaraní* (2009), *Tekove Katu: Educación en salud en el Chaco boliviano* (2009), *Diccionario Etimológico y Etnográfico de la Lengua Guaraní Hablada en Bolivia (Guaraní-Español)* (2011) –está entre los 200 libros de la "Biblioteca del Bicentenario de Bolivia"- y *Ñande Arakuaa Imboguapi (Patrones de crianza de la niñez en la nación guaraní)* (2015); *Nación Guaraní: Ñamae Ñande Rekore= Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)*(2012), *Arakuaa Jembo: Educación, lengua y cultura de la nación guaraní* (2014), *Asamblea Del Pueblo Guaraní: Un breve repaso a su historia* (2015), *Lengua y Cultura en la Nación Guaraní: Breve análisis al estado de la investigación* (2015) y *Tee Reta Ñane Ñeepé (Nuestros Nombres Guaraní)* (2016).



## ELIO ORTIZ GARCÍA JARE TEMBIKUATUA RETA GUARANÍRE

caurey@gmail.com

Elías Caurey<sup>2</sup>  
Universidad Católica Boliviana San Pablo

### Mbovĩ ñeepẽ

Kuae tembikuatiape amae, keraiko karai reta iyarakuaa, jokuae antropología, sociología jare lingüística jei vae ñande mborĩ omonirata vaerã ñande reko. Jokoraiñovi, aecha araja keraiko keĩ Elio Ortiz jembikuatua reta ñande mborĩ tuicha vaerã ñande reko guaranira yaiko vae. Jaera, aechauka rai ñande rëta jeko; jokoguiye, amaerai-rai aja keraiko tembikuatua reta ñande mborĩ yambuñicha jare omboete vaerã reta ñande reko, ñande arakuaa jare ñande ñee, echako kuae reta jae ñande mbaemi. Jokoguiyẽ, ayapovi metei kuatiami keĩ Elio jembikuatire, kuaere: *Iranda: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae*. Ayokenda vaerã kuae che rembikuatia, aeya che ñee kereitako kuri ñande reko, mbaeti yaguata oretenondegua reta ñee jupi rupi yave.

### Ñee poigüe

Guaraní ñee - Chaco Boliviano - Elio Ortiz García - Tembikuatua reta Guaraníre

<sup>2</sup> Elías Caurey jaeko guaraní, oyemboe sociología Yemboe renda “Gabriel René Morenope (UAGRM)” jare omboapivi oĩ iyemboe Yemboe renda Católica de Boliviana “San Pablope”. Oparaviki avei ani vaerã okañi teta reta jeko, oparaviki 2010 guive ojoi 2015pe omboapi Coordinadora Nacional Comunitaria de los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios de Bolivia (CNC-CEPOS). Jokoraiñovi, ombaekuatia guaraní reta jekore; kuae jae amogue jembikuatia reta: tikeĩ Elio Ortiz ndive oyapo: *Justicia comunitaria guaraní* (2009), *Tekove Katu: Educación en salud en el Chaco boliviano* (2009), *Diccionario Etimológico y Etnográfico de la Lengua Guaraní Hablada en Bolivia (Guaraní-Español)* (2011) –kuae tembikuatia oike “Biblioteca del Bicentenario de Bolivia” jei vaepe- jare *Ñande Arakuaa Imboguapĩ (Patrones de crianza de la niñez en la nación guaraní)* (2015); jaeño oikuatia vae: *Nación Guaraní: Ñamae Ñande Rekore= Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)* (2012), *Arakuaa Jembo: Educación, lengua y cultura de la nación guaraní* (2014), *Asamblea Del Pueblo Guaraní: Un breve repaso a su historia* (2015), *Lengua y Cultura en la Nación Guaraní: Breve análisis al estado de la investigación* (2015) jare *Tee Reta Ñane Ñeepẽ (Nuestros Nombres Guaraní)* (2016).



## ELIO ORTIZ GARCÍA AND GUARANI LITERATURE

caurey@gmail.com

---

Elías Caurey  
Universidad Católica Boliviana San Pablo

### Abstract

This article looks at the contributions put forward by anthropology, sociology and linguistics to the Guarani language and culture from the Bolivian Chaco region. Its primary focus is the literary contribution by writer Elio Ortiz García. In view of this, this paper firstly provides an overview about the Guarani nation. Secondly, it analyses the written contributions to the Guarani language and culture by means of three analytical categories, namely *ñande reko* (our way of being), *arakuaa* (wisdom) and *ñee* (the saying), as underlying elements to understand the Guarani worldview. Thirdly, it makes a review of the novel *Irlande: Ara Tenondegua Jaikue Kwiatai Oiko Vae*, written by Elio Ortiz. Finally, the article proposes some reflections on the future of the *ñande reko*.

### Key Words

Guarani language - Bolivian Chaco - Elio Ortiz García - Guarani Novel

## Introducción

La nación guaraní, al igual que las demás Naciones y Pueblos Indígenas Originarios (NPIOs) de Bolivia, ha tenido que lidiar con los fuertes embates del modelo de Estado-Nación para mantener su lengua y cultura. Ante esas adversidades, el guaraní ha sabido crear, recrear, desarrollar y preservar su ñee (idioma) como herencia invaluable de sus *tenondegua reta* (antepasados); pero además, como elemento fáctico de lucha por su territorio y su *ñande reko* (modo de ser) frente a la sociedad dominante.

En el nuevo modelo de Estado boliviano, ahora llamado 'Plurinacional', la Constitución Política en su Art. 5 ha formalizado el carácter oficial de 36 idiomas indígenas originarios, además del castellano, y dispone que los gobiernos nacional, departamental, municipal e indígena deben utilizar al menos dos idiomas oficiales, siendo uno de ellos el castellano y el otro el de la región lingüística. Para operativizar estas políticas, se tiene la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas N° 269, la Ley de educación N° 70 'Avelino Siñani-Elizardo Pérez', el D.S. 1313 que reglamenta el artículo 88 de la Ley de educación (poniendo en funcionamiento al Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas y los Institutos de Lengua y Cultura por cada NPIOsA, que tienen como objetivo el normalizar, investigar, revitalizar y difundir la lengua indígena originaria). Al respecto, en la nación guaraní, el 29 de septiembre de 2013 se formalizó mediante Resolución Administrativa el funcionamiento del Instituto de Lengua y Cultura Guaraní 'Juan Añemoñi' (ILCG-'JA').

Considerando la significativa presencia de la nación guaraní y las normativas del Estado Plurinacional, el objetivo de este trabajo es analizar los aportes antropológicos, sociológicos y lingüísticos a la lengua y cultura guaraní del chaco boliviano; pero, ante todo, valorar el trabajo realizado por Elio Ortiz García como aporte a la literatura guaraní. Para tal efecto, comenzamos sintetizando una información general sobre la nación guaraní, luego haremos un breve análisis de los aportes escritos a la lengua y la cultura guaraní, pero empleando como categorías<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Con relación al *Ñande Reko*: '*Ñande*' hace alusión a "*nosotros, lo nuestro*" y '*Reko/Teko*' es "*costumbre, cultura, modo de ser y de vivir*" (Ortiz García, Elio y Caurey, Elías, *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (guaraní-español)*, Plural Editores, Territorio Guaraní, Bolivia, 2011) o "*ser, estado de vida, condición, estar, costumbre, ley, habito...*" (Montoya, Antonio Ruiz de, *Tesoro de la Lengua Guaraní*, Madrid, 1639, p. 545); es decir, entendemos como las partes interrelacionadas con el todo y tiene un sentido desde la visión guaraní. El *Arakuaa* es la "*sabiduría, formación integral de la persona*" (Ortiz García, Elio y Caurey, Elías, *Diccionario etimológico*). Y el *Ñee* es la palabra profunda y uno de los elementos espirituales ordenador de las cosas, como

de análisis el *ñande reko* (nuestro modo de ser), el *arakuaa* (la sabiduría) y el *ñee* (la palabra) como elementos imprescindibles para entender la cosmovisión guaraní. Posteriormente, nos centraremos en la novela *Irande* de Elio Ortiz y cerraremos nuestra reflexión con algunas consideraciones sobre el devenir del *ñande reko*.

### De la nación guaraní del chaco boliviano

La nación guaraní<sup>4</sup> que habita el Chaco boliviano es conocida en la historiografía, y en gran parte también en la bibliografía, como 'chiriguano'<sup>5</sup>. Es la nación indígena originaria más numerosa asentada en esta parte del sur del Estado Plurinacional de Bolivia y, probablemente, una de las más estudiadas desde diferentes perspectivas y autores, sobre todo por *karai*<sup>6</sup>, siendo reflejada en muchos escritos, como por ejemplo crónicas, libros, ensayos, artículos o reportajes.

En cuanto a la presencia del guaraní del Chaco boliviano hay dos versiones. Una, que viene desde la misma APG (Asamblea del Pueblo Guaraní)<sup>7</sup>, sostiene que el guaraní siempre estuvo en el territorio actual y que la teoría de que vinieron en 'busca de la tierra sin mal' es un invento de los académicos *karai*. La otra versión, y la más difundida, proviene de la literatura *karai*, en la que se dice que el guaraní tiene su origen étnico en el mestizaje entre grupos guaraníes que migraron desde Paraguay, Brasil y los chanés autóctonos.

Sobre la segunda versión se dice que a su llegada, los guaraníes tomaron contacto con los chané (de la familia lingüística Arawak), con quienes generaron alianzas de todo tipo y que fruto de esa relación, como es natural en toda fusión, los chané quedaron guaranizados (adoptaron la lengua, como lo más notorio) y los

---

apunta Elio Ortiz: "En el mundo guaraní los saberes se trasmite a través del *Ñee* y del *Arakuaa*. Y en nuestras comunidades los especialistas son el *Ñee Iya* y el *Arakuaa Iya*. *Ñee Iya* es el experto en el saber espiritual del mundo de abajo, mientras que *Arakuaa Iya* es el experto en el saber científico del mundo de arriba. Ambos son muy importantes para la cultura guaraní. El primero habla al corazón y el segundo a la mente. El primero construye con la palabra y el segundo con las manos..." (2014, p. 78).

<sup>4</sup> El guaraní pertenece a la raíz lingüística tupi-guaraní de la cual se desprenden varias lenguas que se tienen en el Brasil, Paraguay, Argentina y, pues, en Bolivia donde se encuentran los Tapiete (en el departamento de Tarija), los Guarayo (en Santa Cruz), los Sirionó (en el Beni) y los Yuki (en Cochabamba), cada uno con sus propias particularidades. De igual forma, es menester aclarar que en la nación guaraní, de los que estamos hablando, se tiene tres variedades: Ava, Simba e Iloseño.

<sup>5</sup> Sobre el debate etimológico e interpretativo del denominativo 'chiriguano', recomendamos revisar la obra de la etnohistoriadora Isabelle Combès.

<sup>6</sup> *Karai* hace referencias a aquellas personas que no comparten la misma forma de ver el mundo que los guaraníes; por tanto, son aquellos individuos culturalmente diferentes, es decir, el *karai* es el hombre blanco, foráneo.

<sup>7</sup> Por ejemplo, podemos encontrar documentos como: *Currículo regionalizado de la nación guaraní* (2014), *Plan de vida...*

guaraní chaneizados (adoptando la cultura material, como aspecto más sobresaliente). Al respecto, para los interesados en la historia de la nación guaraní recomendamos revisar bibliografía clásica como la denominada 'trilogía guaraní'<sup>8</sup>, y las obras de autores como Alfred Mettraux, Erland Nordenskiöld, Pierre Clastres, Helen Clastres, Hernando Sanabria, Lorenzo Calzavarini, Thierry Saignes, Isabelle Combès, Elio Ortiz, Iván Nasini, Elías Caurey o documentos de la Asamblea del Pueblo Guaraní (Plan de Vida, 2008), entre otros.

La nación guaraní, actualmente, está asentada en los departamentos de Santa Cruz (provincia Cordillera), Tarija (O'Connor y Gran Chaco) y Chuquisaca (Luis Calvo y Hernando Siles). En el país, de acuerdo a los datos del Censo Nacional de Población y Vivienda del 2012 realizado por el Instituto Nacional de Estadística (INE), es el cuarto pueblo indígena en términos de población<sup>9</sup>; esto significa una población de 58.990 individuos (29.918 hombres y 29.072 mujeres), considerando la población de 15 o más años y según el sentido de pertenencia. Siguiendo la lógica de organización espacial y política, viven en comunidades de aproximadamente 50 a 1.500 habitantes y cada cual elige sus dirigentes (*tuvicha*). Varias de estas comunidades forman una capitania (actualmente hay 29 capitanías y 366 comunidades) y, a su vez, la sumatoria de éstas conforman la Asamblea del Pueblo Guaraní de Bolivia (APG), la organización matriz de los guaraní.

### **Breve análisis del estado de la investigación sobre la lengua y cultura guaraní**

#### *Los aportes con relación al ñande reko (modo de ser)*

Desde una perspectiva guaraní, se puede decir que la mayoría de los aportes investigativos en cuanto a lengua y cultura contribuyen al *ñande reko*, precisamente, por su carácter positivo, donde la palabra se escribe y se refleja en libros. Entre esos aportes podemos mencionar los realizados por investigadores extranjeros, nacionales y también los de algunos oriundos. Son documentos de capital importancia para entender al guaraní y, en su momento, fueron valiosos

<sup>8</sup> Son conocidos como 'trilogía guaraní' los tres textos publicados por CIPCA (Centro de Investigación y Promoción del Campesinado): *Ñande Reko. Nuestro modo de ser* (1988) de Bartomeu Meliá; *Historia de un pueblo* (1989) de Francisco Pifarré y *La comunidad hoy* (1990) de Xavier Albó.

<sup>9</sup> La población de 15 o más años, según pertenencia a naciones o pueblos indígenas originario campesino o afro boliviano, de acuerdo a la densidad poblacional, presenta el siguiente perfil: Quechua (1.281.116), Aymara (1.191.352), Chiquitano (87.885), Guaraní (58.990), Mojeño (31.078), etc. A la postre, es menester hacer notar que la nación guaraní, al igual que las otras más grandes, ha perdido significativamente su población en relación al censo del 2001, concretamente 22.021 personas (de 81.011 a 58.990).

para su consolidación organizacional. Al respecto, podemos considerar algunas corrientes que se pueden divisar en los escritos, como por ejemplo la del 'buen salvaje', donde podemos clasificar a los escritores de la Iglesia Católica (B. Meliá, F. Pifarré, X. Albó, D. Gianneccchini, G. Siquier, I. Nasini, L. Calzavarini, I. Chomé, B. de Nino entre otros); por otro lado, tenemos a los que sostenían la idea de la 'sociedad contra el Estado' (los esposos Clastres, T. Saignes); o, finalmente, a los que defienden que se trata de una 'sociedad intercultural', pudiéndose mencionar a escritores como E. Ortiz, E. Caurey, I. Combés o D. Acebey entre otros.

### *Los aportes con relación al arakuaa*

Con relación a los aportes al *arakuaa* hay una vasta bibliografía, tal cual se describe en los ejes de análisis sobre los textos de enseñanza, variedad de la lengua, literatura escrita y grado de bilingüismo. En efecto, como ya hemos dicho más arriba, sigue siendo la palabra escrita la razón del por qué estos tipos de materiales se han quedado para ser empleados en la dimensión del *yemboe*<sup>10</sup>, que significa "estudiar, aprender"<sup>11</sup>. Es decir, son materiales empleados en las instituciones educativas del Estado y como tal, para el guaraní, eso significa que sólo sirven para aprender a leer y a escribir; dejando de lado el concepto de *arakuaa*, que es mucho más amplio e integral al modo de ser guaraní. Pero además, muchos de esos materiales son la traducción del conocimiento occidental al idioma guaraní, razón por la cual resulta más compleja su utilización. Y los pocos materiales que están elaborados desde el guaraní aún no están siendo valorados como tales (como las producciones de Elio Ortiz, por ejemplo), por el hecho de que en el ámbito académico no tienen el mismo prestigio que aquellos elaborados por los no guaraní. En consecuencia, podemos decir que son materiales importantes y que sin duda serán aportes para comenzar a utilizar como apoyo para la implementación del currículo regionalizado guaraní.

---

<sup>10</sup> Para más detalles sobre el tema, ver: "Estudiar en la concepción guaraní: un análisis a partir de la situación social del internado 'El Arenal", en el libro de Elías Caurey: *Ñamae Ñande Rekore=Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)*, 2012.

<sup>11</sup> Ortiz García, Elio y Caurey, Elías, *Diccionario etimológico y etnográfico...*

### Los aportes con relación al ñee

Los aportes a la palabra escrita en guaraní son la contribución más importante que se ha tenido desde la academia occidental, así como los aportes de los propios guaraní empleando la escritura. Al respecto, es menester mencionar los aportes que vinieron desde afuera y desde adentro. En el primer grupo cabe mencionar a importantes lingüistas como Antonio Ruiz de Montoya, Pablo Restivo, Pedro León de Santiago, Doroteo Giannacchini, Bret Gustafson<sup>12</sup>, Wolf Dietrich, Luis Farré, B. Schuchard, entre otros; de igual forma, instituciones como el Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Educación, Universidad Autónoma Gabriel René Moreno y el Teko Guaraní. Por otro lado, entre las contribuciones que vienen desde adentro, con una perspectiva gramatical, se puede mencionar a José Domingo Veliz, los hermanos Romero (Julio y Pablo), Herlan Ayreyu, Desiderio Aruchari, entre otros. Entre las aproximaciones realizadas desde un enfoque más socio-antropológico están las de Elio Ortiz y Elías Caurey.

### Literatura guaraní escrita y Elio Ortiz

La producción de literatura escrita desde la perspectiva guaraní es una de las grandes debilidades aún presentes en la nación guaraní. En cuanto a las novelas, sólo tenemos *IRANDE: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae* (2015), escrita por Elio Ortiz y de la que hablaremos más adelante. Si hay otras obras, éstas son escasas y no se las conoce. Sin embargo, hay algunos trabajos relacionados con cuentos, mitos, leyendas y juegos. A continuación se enumeran algunos de ellas:

- Elio Ortiz: *Invitación-Mbarea* (2001), *Toponimia guaraní del Chaco y la Cordillera* (2004): Trabajos que ofrecen una considerable cantidad de mitos e historias que explican el origen de las cosas, pero sobre todo son importantes por el tratamiento lingüístico-etimológico de los nombres. Se trata del primer ejercicio lingüístico a este nivel y que, posteriormente, se profundizaría en el *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia* (2011), elaborado con Elías Caurey. Pero Ortiz no se quedó ahí, sino que lo fue

---

<sup>12</sup> Bret (más conocido como *Mbiatĩ* en el mundo guaraní) en diciembre de 2014 terminó de publicar un importante estudio sobre el idioma guaraní del chaco boliviano, bajo el título de "Guaraní" (307-368), en la colección publicada por Plural Editores, *Lenguas de Bolivia. Tomo III Oriente*, editada por Mily Crevels y Pieter Muysken. En el subtítulo "1.6. Estudios anteriores y fuentes para el presente trabajo" (322), Bret hace un repaso interesante de las contribuciones bibliográficas sobre el idioma guaraní.



materializando en temas concretos en su libro *Jovi (Verdeazul)* en 2014 y *Yapisaka (Ver con los oídos)* el mismo año, elaborados en la lengua castellana y guaraní.

- Ángel Yandura: *Iyambae (Persona sin dueño)*: Testimonios de la alfabetización de los guaraníes en Chuquisaca, 1996.

- Desiderio Aruchari: *Los Chiriguanos en el Chaco Boliviano*: En las páginas 48-52 trata sobre la mitología guaraní, 1995.

- Sacaría Pedraza: *Juegos y juguetes en la nación guaraní*, 2012.

- Elías Caurey: "Arakaendaye (Érase una Vez...)": Algunos relatos de los abuelos sobre mitos y creencias de la nación guaraní, en el libro *Nación Guaraní: Ñamae Ñande Rekore = Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)*, 2011.

- David Acebey: *Yagua: relatos, cuentos y mitos de los Ava-Guaraní*, 1995. *Amandiya. Apuntes sobre los ava-guaraní en Bolivia y algo más*, 2014. *Quereimba. Apuntes sobre los ava-guaraní en Bolivia*, 1992.

- Jürgen Riester: *Yembosingaro guasu. El Gran Fumar. Literatura profana y sagrada guaraní* (5 tomos), 1996.

- Liliana de la Quintana: *Los caprichos del sol, y la luna-Mito Guaraní*, 1998. (colección mitología indígena de Bolivia, Numero 2).

### ***Irande: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae, de Elio Ortiz***

Elio Ortiz García (1968-2014)<sup>13</sup> fue un escritor guaraní, comunicador social, antropólogo y actor. Es considerado por su pueblo como el más grande de las letras guaraní y símbolo de la revolución del lápiz y el papel de la Nación Guaraní de Bolivia. *Kapiiatä* (especie de pasto), su nombre en guaraní, supo condensar en su corazón la palabra y la sabiduría de sus ancestros. Se fue de este mundo para irse a vivir a la *Ivi Maraëi* ('Tierra Sin Mal'), donde moran nuestros ancestros, el 1 de agosto de 2014. Publicó más de una decena de obras, tanto a nivel nacional como internacional, entre las que se pueden destacar:

<sup>13</sup> Para más detalles, ver *Autobiografía de Elio Ortiz García*, disponible en el siguiente enlace: <http://www.caurey.net/autobiografia-de-elio-ortiz-garcia/> (consultado en 20/04/2017).

- *León de Santiago: Diccionario etnológico (guaraní-castellano/castellano-guaraní)* (1999), manuscrito editado junto a Ivan Nasini.
- *Aprendamos guaraní, curso básico de la lengua guaraní* (2006), en coautoría con Ivan Nasini.
- *Mbarea-Invitación –breve ensayo sobre la fiesta guaraní* (2002).
- *Toponimia guaraní del Chaco y Cordillera –ensayo lingüístico, etnográfico y antropológico* (2004).
- “La comprensión de lo guaraní” (2007), en *Ñamometei Ñaneñemongueta*. Primer evento para la construcción de estatuto de la autonomía de la nación guaraní.
- *Fray José Cors: Noticias de Guarayos, 1875* (2008), en coautoría con Elías Caurey.
- “Fox Walker on the Parapetí River, Bolivia. The Origins of How Guaraní Live in ìvì”, en la colección de ensayos aparecida bajo el título *Pre-columbian Landscapes of Creation and Origin* (2008).
- *Justicia comunitaria guaraní* (2009), en coautoría con Elías Caurey.
- *Tekove Katu: Educación en salud en el Chaco boliviano* (2009), en coautoría con Elías Caurey.
- “Une guerre contre personne: Mémoires Ioseñas de la guerre du Chaco” (2009), en coautoría con Isabelle Combès y Elías Caurey, en el libro *Entre Mémoire collective et histoire officielle l'histoire du temps present en Amérique Latine*.
- “Facetas socioculturales del proceso intercultural experimentado en el pueblo guaraní”, publicado en el libro *Situación actual de la educación intercultural bilingüe en la región guaraní: Luces y sombras a dos décadas* (2010), compilado por Elías Caurey.
- *Diccionario Etimológico y Etnográfico de la Lengua Guaraní Hablada en Bolivia (Guaraní-Español)* (2011), en coautoría con Elías Caurey.
- “La Espiritualidad en la Nación Guaraní”, en *Las formas como sentimos el mundo: Memoria del Taller Nacional de Espiritualidad en la Educación, Cochabamba 24 al 26 de octubre de 2011*, del cual fue editor.

- *Yvy Maraëy (Tierra Sin Mal)*, película estrenada en el 2013 y de la cual fue co-guionista y co-protagonista junto a Juan Carlos Valdivia.

- *Mujeres Tejedoras del Iso: Kuña mbaapo regua* (2014).

- *Yapisaka = Ver con los oídos* (2014).

- *Yovi = Verde azul* (2014).

- *Ñande Arakuaa Imboguapi (Patrones de crianza de la niñez en la nación guaraní)* (2015), en coautoría con Elías Caurey.

- *IRANDE: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae* (2015), novela ganadora de la III Versión del Premio de Narrativa en Idioma Originario 'Guamán Poma de Ayala' en Guaraní.

La obra *IRANDE: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae*<sup>14</sup> de mi *kei* (hermano mayor) *Kapiiatã* fue la ganadora de la III edición del Premio de Narrativa en Idioma Originario 'Guamán Poma de Ayala' en idioma guaraní, concurso lanzado por el Ministerio de Cultura y Santillana. Y, sin duda, justa ganadora, puesto que en este trabajo nuestro coterráneo nos narra de una forma prolífica y muy pulcra el principio y el fin de la Nación Guaraní. Al respecto, somos afortunados por haber tenido el honor de editar la obra, en su versión guaraní, ¡por supuesto! Y, en virtud de eso, me permitiré, o al menos, intentaré comentar a continuación algunos elementos que me parecen centrales.

La historia que se narra es sobre la vida de una muchacha que tiene por nombre *Irlande*. El nombre tiene su origen en el pez *Irlandetã (Rhamdia microps)*. Este pez suele andar siempre de último, o mejor dicho, es el último en pasar y anuncia que el tiempo de pesca se acabó, señal que los pescadores acatan sin cuestionamiento. Elio nos dice al respecto:

*"El nombre de 'Irlande' viene de la siguiente frase<sup>15</sup>: como Irlande iré mucho más después (...). Es por esta razón que la muchacha Irlande es como la Irlandetã, camina de último para anunciar que se acerca el fin de los tiempos,*

<sup>14</sup> Una primera versión de la reseña de esta novela se encuentra en el siguiente link: [www.caurey.net/autobiografia-de-elio-ortiz-garcia/](http://www.caurey.net/autobiografia-de-elio-ortiz-garcia/) (consultado el 20/04/2017).

<sup>15</sup> Sobre la frase, según el *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (guaraní-español)*, "...se cuenta que una vez, cuando los peces estaban emigrando, uno de ellos le pregunta a *Irlandetã*: - ¿Usted también se va con nosotros, abuela?- a lo que ella contesta: -"Iraaaande tá taikue kuri yo iré muuuucho más después..." (Ortiz y Caurey, 2011).

*que están envejeciendo y que la vida está llegando a su final; de igual forma, por sus anuncios la comunidad estará al tanto de que se acercan nuevos tiempos...".*

Como se puede apreciar, la escritura de Elio conjuga la poética de la lengua guaraní con la mitología sobre el origen de los tiempos. Y, por esta razón, él concluye diciendo que Irande fue: *"La muchacha que anduvo detrás del tiempo primigenio"*. Aquí radica el argumento del título de la obra, que traducido al castellano sería: *Irande: La muchacha que anduvo detrás del tiempo primigenio*.

En la obra también se resalta el rol de su abuela Nanui en su crianza y en la educación en los principios y valores de la cultura guaraní, pero sobre todo en la destreza para leer las señales cósmicas. Asimismo, hay dos personajes más en la historia: aparece la figura de Apiaguaki, el muchacho con quien Irande debía casarse; y la del anciano Yupaire, un connotado chamán, quien creó y educó al muchacho en los conocimientos chamánicos. A Irande y Apiaguaki los unen varias situaciones, una de ellas es que ambos crecieron sin padres porque terminaron muertos en mano de los *karai reta*. A la postre, al margen de estos cuatro personajes, hay otros más con lo que se completa la narrativa, empero serán ustedes los que los descubran. ¡Dónde se ha visto que todo se dice de una sola vez!

En la medida que iba leyendo el texto de Elio, ¡caray!, sensaciones de todo tipo iba sintiendo: desde arrancarme suspiros hasta sentir escalofríos. Mucha risa hasta derramar algunas lágrimas, como nos solía pasar cuando charlábamos en nuestras caminatas. De igual forma, viajar en el imaginario hasta el tiempo primigenio y desde allí emprender viaje hasta el final de los tiempos, te provoca muchos sentimientos: coraje e impotencia por las situaciones de abusos que tuvieron que pasar nuestros abuelos y abuelas en mano de los *karai reta*, también mucha alegría y esperanza por la fortaleza que aún goza nuestro modo de ser (*ñande reko*). No quepa la menor duda de que Elio es un auténtico poseedor del don de la palabra (*Ñee Iya*); las palabras de por sí se sienten dulces y agradables al oído, son como una especie de terapia al corazón. Así describe Elio la salida de Irande al momento de cumplir con su resguardo (ritual que implica el paso de la adolescencia a la vida de adulto):

*"¡He ahí! Ante los ojos anonadados de la comunidad, cual si fuera los primeros rayos del sol, Irande sale a paso lento de la habitación donde*

*cumplió el ritual del resguardo. ¡Extremadamente bella! Lucía un atuendo de color rojo púrpura y la cinta de su cabeza de color verde fosforescente que daba la sensación de que hipnotizaba a cualquier persona que la mirara, la chaquiras de su pecho brillaba como el relámpago y su rostro radiante que parecía el mismo sol; sus cachetes y sus labios lucían rojos como fruto de la ñakaraguairä [especie de cactus cuyo fruto en su interior es de color carmesí], al mirarla ¡se sentía la dulzura y el aroma a pureza! ¿Será que existe en algún lugar del mundo una muchacha tan hermosa como ésta?, se preguntaban unos a otros mientras divisaban a la doncella."*

Esta obra es como un manantial de agua cristalina, donde el que se mire ve lo que tenga que ver. Aquí encontraremos pistas de algunas respuestas a muchas preguntas que uno lleva en el corazón. Interrogantes recurrentes como: ¿De dónde venimos o cuál es el origen de nuestra nación y cuándo será su final? ¿Por qué morimos y dónde vamos cuando esto ocurre? ¿Cómo es nuestro mundo, qué forma tiene? ¿Por qué tenemos un nombre y qué misión tenemos en esta vida? ¿Qué va a pasar con nuestro territorio y nuestra nación, o será que nuevamente tendremos que pasar lo que pasaron nuestros abuelos y abuelas en Kuruyuki? A todos estos interrogantes encontraremos respuestas, siempre y cuando leamos con el corazón abierto, solo así seremos capaces de leer los mensajes que encierran los mitos y daremos testimonio de vida sobre nuestro ñande reko. Si acaso se actúa en sentido contrario, Elio nos advierte: *"En la posteridad serán los karai reta quienes cuenten la historia del pueblo guaraní"*. En esa línea, Elio cierra su obra con este mensaje:

*"Por los errores de los dioses nos extinguiremos, para estar condenados a vivir con el dolor y el sufrimiento en las tinieblas, hasta que nuevamente llegue la sabiduría y nos ilumine, para volver a vivir, para volver a crecer hasta la plenitud y para que luego nuevamente volvamos a perecer por sus errores. ¡Por eso, cuando la oscuridad llegue sepan escuchar y sentir el universo, vean con los oídos e interpreten al tiempo! ¡Cuando el tiempo llegue, escuchen, sientan la Palabra! ¿El tiempo se aproxima? ¿La oscuridad se aproxima? No se sabe."*

Tras haberles ofrecido este breve esbozo, cerraremos esta pequeña reseña con dos últimos apuntes. Primeramente, es muy probable que el tiempo esté llegando, porque la Arakuaa (sabiduría fundada en la razón) y la Ñee (la palabra fundada en el sentimiento) están comenzando a dialogar, esperemos que esto dure

mucho tiempo. Cuando veo y siento nuestro *ñande reko* (modo de ser) es como la lluvia que comienza de gota a gota hasta que llueve. Desde la fundación de nuestra Asamblea del Pueblo Guaraní, en 1987, fuimos fortaleciéndola. Ahora, tenemos en nuestras manos esta obra que nos deja Elio, donde encontraremos temas como: la importancia del resguardo; la importancia de entender por qué cada cosa tiene un espíritu tutelar; la razón o el motivo, desde lo guaraní, sobre lo acontecido en Kuruyuki en 1892 entre guaraní y *karai*; mitos que nos orientan acerca de cómo debemos actuar como guaraní en cada contexto...

Por éstas y otras razones, los expertos en la lengua guaraní que estuvieron como jurados eligieron este trabajo, según sus propias palabras: *“La narración recoge aspectos culturales del pasado, del presente y del futuro...”*. Ahora, la pregunta, y al mismo tiempo la respuesta, es de cada uno de nosotros, considerando que es la primera novela que se escribe en la nación guaraní de Bolivia o, si hay otra, disculparán mi ignorancia: ¿Se tendrá que traducir al castellano la obra? ¿O será que debe quedar como está, para que los *karai* que quieran leerla aprendan nuestro idioma guaraní?

En segundo lugar, Elio – *Kei Chañika*, ‘mi hermano mayor de mentón alargado’ como le solía decir por la confianza que nos teníamos, amaba con locura a nuestra *ñande reko*. Este amor apasionado lo ha llevado a trabajar sin tregua, escribiendo noche a noche sobre nuestro modo de ser para que los que vienen detrás conozcan, valoren, practiquen y defiendan lo que somos. De igual forma, para que nos conozcan los no guaraní y nos respeten por lo que somos, sabiendo que somos iguales a ellos, sólo que diferentes. Cuando estaba escribiendo esta obra estaba muy contento, me solía decir:

*“Si acaso no sale escogida la obra, buscaremos a algún interesado que quiera imprimirla o, finalmente, nos endeudaremos para sacarla. Los hermanos guaraní tienen que conocer este trabajo. ¡Siento una tremenda satisfacción de que lo estoy haciendo bien! Estoy inspirándome y poniendo los conocimientos de nuestros abuelos y abuelas que ya no están con nosotros...”*

Elio se fue de este mundo para ir a vivir a la ‘Tierra Sin Mal’, donde moran nuestros ancestros, el 1 de agosto de 2014; dejándonos una importante cantidad de escritos donde se refleja el modo de ser guaraní, para que la nación guaraní

encuentre pista y “camine por el camino correcto”, como él solía decir. Mi kei (hermano mayor) Zacarías, en el prólogo de la obra señala: “Recordamos a Elio con mucha tristeza, pero también con mucha alegría; pues, esta obra nos da aliento y nos contagia esa pasión por nuestra cultura y comenzar a escribir sobre ella, profundizar cada aspecto de nuestro modo de ser...”

## Conclusiones

Desde nuestro análisis, para que los aportes con relación al ñande ñee sean más funcionales al interés cultural de la nación guaraní urgen diferentes acciones, entre las cuales cabe destacar dos que nos parecen fundamentales. Primeramente, las bibliografías que se tienen sobre el idioma guaraní aún siguen siendo insuficientes. En ese sentido, hace falta seguir trabajando en la gramática, sobre todo para encarar la era informática, por ejemplo cómo hacer con la ‘i’ cortada, si escribir tal cual se habla (considerando las variedades dialectales ava, simba e isoseña), etc. Esa tarea es, sin duda, un desafío para el Instituto de Lengua y Cultura Guaraní ‘Juan Añemotí’, que tiene como rol trabajar en la normalización, estandarización, investigación y difusión de las políticas lingüísticas de la nación guaraní y que está respaldado por la legislación boliviana.

En segundo lugar, urge trabajar en la elaboración de materiales considerando las temáticas curriculares<sup>16</sup> del currículo regionalizado guaraní, por ejemplo: diccionarios de medicina, antónimos y sinónimos, biográficos, piropos o galanterías, neologismos, biodiversidad, cuentos, leyendas, hidrografía, mitología, historia, etc. Si bien son muy importantes los aportes de diversos investigadores al ñande reko guaraní, esas producciones aún no están siendo aprovechadas o utilizadas en su verdadera dimensión para el propósito cultural de la nación guaraní. Al respecto, hay diferentes causas, pero es menester considerar dos: por un lado, eso se debe al poco hábito de la lectura y lo que significa en sí misma para el guaraní la escritura, siendo una cultura de la oralidad, donde hablar es pensar y sentir el mundo, “yapisaka” (ver con los oídos), parafraseando a Elio Ortiz. Por lo tanto, no es casualidad encontrarse con testimonios como estos: “ayemboaguero etei ake che tupapire ndive” (el libro que estuve leyendo quedó como mi máscara cuando me

<sup>16</sup> Las 16 temáticas son: Simbología, Música y Danza, Principio y valores, Religiosidad, Mitos e historia, Gobierno y Organización, Comunicación, Justicia, Artes y Artesanías, Producción, Cálculo y estimación, Tecnología, Salud, Naturaleza, Espacio y Territorio (CNC-CEPOs, 2008).

he dormido, he utilizado de máscara al libro para dormir), “*tamongueta tupapire ake vaerä*” (leeré para que me dé sueño).

Por otro lado, hay que subrayar la falta de estrategias eficaces por parte de las instituciones educativas. Al respecto, para subsanar este problema, el currículo regionalizado guaraní<sup>17</sup> supone una promisoriosa oportunidad.

---

<sup>17</sup> El currículo regionalizado guaraní está disponible en el siguiente enlace: <http://www.caurey.net/curriculo-regionalizado-guarani/> (consultado el 20/04/2017).



## Referencias Bibliográficas

- Albó, Xavier, La comunidad hoy; *Cuaderno de investigación 32*; Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA), La Paz, 1990.
- Asamblea del Pueblo Guaraní, *Plan estratégico de la Nación Guaraní: Situación y estrategia-Plan de vida*, Zapata, Daniel (Ed.), primera edición, Camiri, 2008.
- Asamblea del Pueblo Guaraní – MBOARAKUUA GUASU (CEPOG), *Currículo regionalizado de la nación guaraní*, Territorio Guaraní, Bolivia, 2014.
- Caurey, Elías, *Arakuaa Jembo (Educación, Lengua y Cultura de la Nación Guaraní)*, Territorio Guaraní, Bolivia, 2014.
- Caurey, Elías, *Nación Guaraní: Ñame ñande rekore=Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)*, Territorio Guaraní, Bolivia, 2012.
- Calzavarini, Lorenzo, *Nación chiriguana: Grandeza y ocaso*, Editorial Los Amigos del Libro, Cochabamba, 1980.
- Comité Nacional de Coordinación de los Consejos Educativos de Pueblos Originarios (CNC-CEPOs), *Educación, cosmovisión e identidad*, La Paz, 2008.
- Combès, Isabelle, *Diccionario étnico. Santa Cruz la Vieja y su entorno en el siglo XVI*, Itinerarios/Instituto de misionología, Cochabamba, 2010.
- Combès, Isabelle, *Etno-historias del Isoso. Chané y chiriguanos en el Chaco boliviano (siglos XVI a XX)*, Fundación PIEB/IFEA, La Paz, 2005.
- Combès, Isabelle, *Kuruyuki*, Itinerarios/Instituto de misionología, Cochabamba, 2014.
- Combès, Isabelle, *Las batallas de Kuruyuki. Variaciones sobre una derrota chiriguana*, 2005. [http://www.ifeanet.org/publicaciones/boletines/34\(2\)/221.pdf](http://www.ifeanet.org/publicaciones/boletines/34(2)/221.pdf) (Consultado el 15/08/07).
- Cuellar, Erwin (Comp.), *Tierra sin mal: Un camino para la resistencia. Cuatrocientos años de lucha por la libertad de la Nación Guaraní*, CEPOG, Territorio Guaraní, Bolivia, 2010.
- Estado Plurinacional de Bolivia, *Constitución Política del Estado Plurinacional*, 2008.
- Estado Plurinacional de Bolivia, Ley de educación 070 “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”, 2010.
- Estado Plurinacional de Bolivia, Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas N° 269, 2012.
- Estado Plurinacional de Bolivia, D.S. 1313 de reglamentación del Art. 88 de la Ley 70 (funcionamiento de IPELC), 2012.
- Gustafson, Bret, “Guaraní”, en Mily Crevels y Pieter Muysken (Eds.), *Lenguas de Bolivia*, tomo III Oriente, Plural Editores, La Paz, 2014.
- Instituto Nacional de Estadística (INE), Censo Nacional de Población y Vivienda del 2012, 2012.
- Meliá, Bartomeu, “Ñande Reko. Nuestro modo de ser”, *Cuaderno de investigación 30*, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA), La Paz, 1988.

- Ministerio de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia, *Ñeesimbika yambaekuatia vaerä (para escribir la lengua guaraní)*, 2011.
- Ministerio de Educación e Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas, *Estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios: Guaraní, Tapiete, Weenhayek, Yuracaré y Yuki del Estado Plurinacional de Bolivia*, 2014.
- [http://upiip.minedu.gob.bo/paginas/documentos/memorias/ESTADO\\_CITUACION04.pdf](http://upiip.minedu.gob.bo/paginas/documentos/memorias/ESTADO_CITUACION04.pdf) (Consultado el 11/10/2015).
- Montoya, Antonio Ruiz de, *Tesoro de la Lengua Guaraní*, Madrid, 1639.
- Nordenskiöld, Erland, *La vida de los indios. El Gran Chaco (Sudamérica)*, APCOB/Plural, La Paz, 1912 y 2002.
- Ortiz García, Elio, *Yapısaka (Ver con los oídos). Arte guaraní en Bolivia*, Sorojchi Tambo Ediciones, 2014.
- Ortiz García, Elio, *Joví (Verdeazulado), Arte guaraní en Bolivia*, Sorojchi Tambo Ediciones, 2014.
- Ortiz García, Elio, *Irande: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae* (2015, Novela ganadora de la III Versión del Premio de Narrativa en Idioma Originario “Guamán Poma de Ayala” en Guaraní), Editorial Santillana, La Paz, 2015.
- Ortiz García, Elio y Caurey, Elías, *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (guaraní-español)*, Plural Editores, Territorio Guaraní, Bolivia, 2011.
- Pauly, Antonio, *Ensayo de Etnografía Americana, viajes y exploraciones*, Editorial Casa Jacobo Peuser Ltda., Buenos Aires, 1928.
- Pifarré, Francisco, *Historia de un pueblo; Cuaderno de investigación 31*, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA), La Paz, 1989.
- Saignes, Thierry, “Historia del pueblo chiriguano”, en Combès, Isabelle (Compilación, introducción y notas), Plural editores, La Paz, 2007.
- Villar, Diego, Reseña de Ortiz García Elio y Elías Caurey, *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (guaraní-español, SENAPI)*, 2012. Disponible en: <http://jsa.revues.org/12211> (Consultado el 07/07/2014).